

# ECI Library Matters



**TEXAS**  
Health and Human  
Services

## Cultural Competence and Bilingual Language Development

This month, we are featuring library resources on cultural competence and bilingual language development. The library has many resources available on these topics. For a complete selection of library materials, please visit the online library catalog at [www.texashealthlibrary.com](http://www.texashealthlibrary.com).

If you would like to borrow library materials or receive copies of full-text articles, please contact the library at:

Phone: (512) 776-7260 | Email: [avlibrary@dshs.texas.gov](mailto:avlibrary@dshs.texas.gov)

Fax: (512) 776-7474 | Toll-Free: 1-888-963-7111 ext. 7260

## In This Issue

### Journal Table of Contents:

- [Infant Mental Health Journal](#) – Vol. 41(1)  
January/February 2020
- [ZERO TO THREE](#) - Vol. 40(3) January 2020

## Resources on Cultural Competence and Bilingual Language Development:

- [Selected Audiovisuals](#)
- [Selected Books](#)
- [Selected eBooks](#)
- [Selected Websites](#)

**Texas Department of State  
Health Services**

### USEFUL INFORMATION

[Texas Health and Human  
Services](#)

HHS Office of Ombudsman:  
1-877-787-8999

[ECI Website](#)

[ECI Library Matters](#)

### CONTACT INFORMATION

Texas Department of  
State Health Services  
[Audiovisual Library](#)

Phone: 512-776-7260

Toll-free: 1-888-963-7111  
ext. 7260

Fax: 512-776-7474

E-mail:  
[avlibrary@dshs.texas.gov](mailto:avlibrary@dshs.texas.gov)

Hours:  
Monday-Friday  
7:30 a.m.-5:00 p.m.

Physical Address:  
1100 W. 49th St.  
Moreton Building, M-652  
Austin, TX 78756

Mailing Address:  
1100 W. 49th St.  
PO Box 149347  
Mail Code 1955  
Austin, TX 78714-9347

# Journal Table of Contents

## Infant Mental Health Journal – January/February 2020

Development of atypical parental behavior during an inpatient family preservation intervention program. p. 5-23. Vischer, A.-F. W. K., Post, W. J., Grietens, H., Knorth, E. J., & Bronfman, E.

Associations between prenatal maternal mental health indices and mother–infant relationship quality 6 to 18 months' postpartum: A systematic review. p. 24-39. Raine, K. H., Nath, S., Howard, L. M., Cockshaw, W., Boyce, P., Sawyer, E., & Thorpe, K.

Development and initial reliability and validity of a new measure of distorted maternal representations: The Mother–Infant Relationship Scale. p. 40-55. Newman-Morris, V., Gray, K. M., Simpson, K., & Newman, L. K.

Antenatal caregiving representations and perinatal behavior in mothers with severe lifetime psychopathology. p. 56-68. Røhder, K., MacBeth, A., Davidsen, K. A., Gumley, A., Brennan, J., George, C., & Harder, S.

Maternal perinatal mental health: Associations with bonding, mindfulness, and self-criticism at 18 months' postpartum. p. 69-81. Brassel, A., Townsend, M. L., Pickard, J. A., & Grenyer, B. F. S.

Relative effects of breastfeeding intention and practice on maternal responsiveness. p. 82-93. Jones, C. L., Culpin, I., Evans, J., & Pearson, R. M.

The My Emotions Questionnaire: A self-report of mothers' emotional responses to infant crying. p. 94-107. Leerkes, E. M., & Qu, J.

A hermeneutic study of integrating psychotherapist competence in postnatal Child Health Care: Parents' perspectives. p. 108-125. Kornaros, K., Zwedberg, S., Nissen, E., & Salomonsson, B.

Cognitively-Based Compassion Training for parents reduces cortisol in infants and young children. p. 126-144. Poehlmann-Tynan, J., Engbretson, A., Vigna, A. B., Weymouth, L. A., Burnson, C., Zahn-Waxler, C., & Raison, C. L.

Male callers to an Australian perinatal depression and anxiety help line: Understanding issues and concerns. p. 145-157. Fletcher, R., StGeorge, J., Newman, L., & Wroe, J.

## Journal Table of Contents (continued)

### **ZERO TO THREE - January 2020**

Defining competencies for the early childhood workforce. p. 5-11. LeMoine, S.

An evolving vision for designing professional learning: Inspiration from Aotearoa New Zealand. p. 12-19. Reschke, K. & Ruhland, D.

Perspectives: Power to the profession task force: Foundational to early childhood education. p. 20-23. LeMoine, S.

National Workforce Registry Alliance Dataset sheds light on infant-toddler educator characteristics. p. 24-34. Darling-Kuria, N., Smith, K., Soto, J. M. & Whitehead, J.

What happens when young children do not meet criteria for IDEA Part B/C?: Early discovery for mild delays. p. 35-47. Natale, R. A., Kolomeyer, E., Peña, K., Robleto, A., Crooks, J. N., Beltré, D., Spector, R., & Jaffery, Z.

Closing the gap through enhanced, family-centered approaches to care navigation: Increasing successful referrals for developmental delays with Colorado Project LAUNCH. p. 48-56. Kubicek, L. F., Jansen Thompson, L., Luna, A., Henderson, S., & Hubbard, R.

Deconstructing a reflective supervision conversation: Voices from the field. p. 57-63. Eidson, F., & Weatherston, D. J.

Reflective consultation with groups via virtual technology: What is best practice? p. 64-71. McCormick, A., Eidson, F., & Harrison, M. E.

Reflective consultation in child care for medically fragile young children. p. 72-74. Buchholz, M., Serrano, V., Hills, S., & Wolcott, C.

Also in this issue:

This issue and why it matters. p. 2. Powers, S.

ZERO TO THREE competencies for prenatal to age 5 professionals: Understanding the P-5 competency domains. p. 4.

New & Next at ZERO TO THREE P. 79.

## Cultural Competence & Bilingual Development: Selected Audiovisuals

**Addressing diversity.** 20 min. 2007. (DD0370).

**Cultural awareness in healthcare: An action plan.** 17 min. 2014. (DV0892).

**Diversity in the workplace.** 23 min. 2012. (DD0620).

**History of the U.S. child welfare system and disproportionality.** 60 min. 2008. (DD0253).

**It's about respect: Recognizing harassment in a diverse workplace.** 19 min. 2013. (DV0849).

**Making noise in silence.** 20 min. 2014. (DD0704).

**Mastering Spanish: Level one.** 1080 min. 2003. (CA0001).

**Native Americans: Celebrating traditions.** 30 min. 2001. (DD0593).

**One child, two languages in action.** 120 min. 2008. (DD0310).

**Respectful communicator: The part that you play.** 15 min. 2011. (DV0859).

**The respectful supervisor: Integrity and inclusion.** 13 min. 2015. (DV0944).

**Spanish foreign language for level 3.** 259 min. 1992. (AC0041).

**Spanish verbs 101.** 240 min. 2004. (AC0041).

**Stories from our hearts series.** 17 min.-18min. 2011. (DD0805-DD0808).

**Supporting cultural and linguistic diversity in early intervention and early childhood special education.** 106 min. 2011. (DD0502).

**Them and us.** 22 min. 2007. (DD0544).

## Cultural Competence & Bilingual Language Development: Selected Books

**NEW! 45 strategies that support young dual language learners.**

Shauna L. Tominey, 2018. (LB 1140.5 L3 T657 2018 ECI).

This book shows early childhood intervention specialists how to develop a toolbox of strategies for effectively teaching and engaging dual language learners while also supporting their families from diverse backgrounds.

**50 strategies for communicating and working with diverse families.**

Janet Gonzalez-Mena, 2010. (275 G643f 2010 ECI).

**Anti-bias education for young children and ourselves.**

Louise Derman-Sparks and Julie Olsen Edwards, 2010. (275 D435 2010 ECI).

**Bilingual language development and disorders in Spanish-English speakers.**

2011. (535 B595 2011 ECI).

**Blindspot: Hidden biases of good people.**

Mahzarin Banaji, 2013. (BF 575 B212b 2013 RHB).

**Childhood bilingualism: Research on infancy through school age.**

2006. (WS 105.5 C8 C536 2006 ECI).

**Circles in the nursery: Practicing multicultural family therapy.**

Leena Banerjee Brown, 2007. (275 B878c 2007 ECI).

**Cultural competence for public managers: Managing diversity in today's world.**

Espiridion Albert Borrego, 2012. (HV 3176 B737c 2012 RHB).

**Cultural competency for health administration and public health.**

Patti Renee Rose, 2011. (WA 18 R797c 2011 MRL).

**Cultural competency for public administrators.**

2012. (275 C967 2012 RHB).

**Cultural reciprocity in special education: Building family-professional relationships.**

Beth Harry and Maya Kalyanpur, 2012. (275 K14 2012 ECI).

**Developing cross-cultural competence: A guide for working with children and their families,**

4<sup>th</sup> ed. Eleanor W. Lynch and Marci J. Hanson, 2011. (275 L987d 2011 ECI).

**Diversity in early care and education: Honoring differences.**

Janet Gonzalez-Mena, 2008. (LB 1139.3 G643d 2008 ECI).

**The diversity training activity book: 50 activities for promoting communications and understanding at work.**

Jonamay Lambert, 2010. (751 L222 2010 RHB).

## Cultural Competence & Bilingual Language Development: Selected Books (continued)

**Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning.** Fred Genesee, Johanne Paradis, and Martha B. Crago, 2010. (535 G327 2010 ECI).

**Families, infants, and young children at risk: Pathways to best practice.** Gail L. Ensher, 2009. (556 E59f 2009 ECI).

**Health literacy from A to Z: Practical ways to communicate your health message.** Helen Osborne, 2013. (WA 590 O81h 2013 MRL).

**Intercultural communication: A critical introduction.** Ingrid Piller, 2011. (275 P641 2011 ECI).

**Leading anti-bias early childhood programs: A guide for change.** Louise Derman-Sparks. (LB 1139.3 D435 2015 ECI).

**Malik goes to school: Examining the language skills of African American students from preschool-5th grade.** Holly K. Craig and Julie A. Washington, 2006. (WS 105.5 C8 c886m 2006 ECI).

**Many languages, building connections: Supporting infants and toddlers who are dual language learners.** Karen N. Nemeth, 2012. (LB 1140.5 L3 N464 2012 ECI).

**Medical management of vulnerable and underserved patients: Principles, practice, and populations.** Talmadge E. King and Margaret B. Wheeler, 2007. (WA 300 M489 2007 MRL).

**Moving diversity forward: How to go from well-meaning to well-doing.** Verna A. Myers, 2011. (HF 5549.5 M996 2011 MRL).

**The new voices, nuevas voces guide to cultural and linguistic diversity in early childhood.** Dina Carmela Castro, 2011. (LB 1139.3 C355n 2011 ECI).

**One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning English as a second language,** 2nd ed. Patton O. Tabors, 2008. (LB 1139.3 T114o 2008 ECI).

**Plain language pediatrics: Health literacy strategies and communication resources for common pediatric topics.** 2009. (WS 100 P698 2009 ECI).

**Practical approaches to early childhood professional development: Evidence, strategies, and resources.** Pamela J. Winton, 2008. (560 P898 2008 ECI).

## Cultural Competence & Bilingual Language Development: Selected Books (continued)

**Race and family: A structural approach.** Roberta L. Coles, 2006. (275 C693 2006 ECI).

**Raising a bilingual child: A step-by-step guide for parents.** Barbara Zuer Pearson, 2008. (WS 105.5 c8 P361r 2008 ECI).

**Recruiting, retaining, and promoting culturally different employees.** Lionel Laroche, 2007. (HF 5549.5 L326r 2007 MRL).

**Skilled dialogue: Strategies for responding to cultural diversity in early childhood,** 2nd ed. Isaura Barrera, Lucinda Kramer, and T. Dianne Macpherson, 2012. (275 B272 2012 ECI).

**SMILE for young children: A program for improving communication skills in English and Spanish.** Scott Prath, 2012. (535 P912s 2012 ECI).

**Soy maravilloso: Hay tanto que hacer a los 3 años.** Julia Cook, 2012. (WS 103 C771s 2012 ECI).

**The spirit catches you and you fall down: A Hmong child, her American doctors, and the collision of two cultures.** Anne Fadiman, 2012. (WA 30 F145s 2012).

**Spotlight on young children: Exploring language and literacy.** 2014. (WS 105.5 C8 E96 2014 ECI).

**Supporting young children who are dual language learners with or at-risk for disabilities.** 2012. (LC 4019.3 S959 2012 ECI).

**Transcultural competence: Navigating cultural differences in the global community.** Jerry Glover, 2015. (HM 621 G568 2015 RHB).

**Using skilled dialogue to transform challenging interactions honoring identity, voice, and connection.** Isaura Barerra, 2009. (LB 1139 S6 B37 2009 ECI).

**What if all the kids are white?: Anti-bias multicultural education with young children and families,** 2nd ed. Louise Derman-Sparks and Patricia G. Ramsey, 2011. (LB 1139.3 P435w 2011 ECI).

**White teacher.** Vivian Gussin Paley, 2000. (LB 1139.3 P158w 2000 ECI).

## Cultural Competence & Bilingual Language Development: Selected eBooks

The following books and many more titles are available electronically to ECI/HHSC state and program staff. You may access them on a computer or mobile device. To access, please contact the library at [library@dshs.texas.gov](mailto:library@dshs.texas.gov) or call (512) 776-7559 or toll-free 1-888-963-7111 x7559.

**Addressing racial disproportionality and disparities in human services: Multisystemic approaches.** Joyce James, Carolyn Rodriguez, Rowena Fong, and Alan Dettlaff, 2015.

The issue of racial disproportionality in the child welfare system, particularly as it impacts African-American children and families, has long been a concern to practitioners and policymakers. However, disproportionality is not limited to the African-American community. Latino, Native-American, Asian-American, and Pacific Islander populations experience inequities in treatment. From leading voices on culturally-competent care comes a book that examines disproportionalities across these racial and ethnic groups. Chapters are devoted to mental health, the courts, education, and healthcare.

**Colloquial Spanish.** Untza Otaola Alday, 2009.

This book contains exercises for regular practice along with clear and concise grammar notes. Readers learn practical and useful vocabulary with each lesson.

**The developing child in the 21st century: A global perspective on child development.** Sandra Smidt, 2013.

Offering a sociocultural approach to education and learning, this exploration of childhood provides an in-depth understanding of how children make sense of the world and the people in it. Examining the ways in which children express their thoughts, feelings and actively generate meaning through experience and interaction, this edition is illustrated throughout by extensive case studies and covers a diverse range of topics.

**Diversity and cultural competence in health care: A systems approach.** Janice L. Dreaschlin, 2013.

This book provides health care students and professionals with a clear understanding of foundations, philosophies, and processes that strengthen diversity management, inclusion, and culturally competent care delivery. This textbook integrates strategic diversity management, self-reflective leadership, and the personal change process with culturally and linguistically appropriate care into a cohesive systems-oriented approach for health care professionals.

## Cultural Competence & Bilingual Language Development: Selected eBooks (continued)

**How real is race?: A sourcebook on race, culture, and biology**, 2nd ed. Carol Chapnick Mukhopadhyay, Yolanda T. Moses, and Rosemary C. Henze, 2014. This book employs an activity-oriented approach to address these questions and engage readers in unraveling and rethinking the contradictory messages we so often hear about race. The authors systematically cover the myth of race as biology and the reality of race as a cultural invention, drawing on biocultural and cross-cultural perspectives. They then extend the discussion to hot-button issues that arise in tandem with the concept of race, such as educational inequalities; slurs and racialized labels; and interracial relationships. In so doing, they shed light on the intricate, dynamic interplay among race, culture, and biology.

**Intercultural interaction: A multidisciplinary approach to intercultural communication.** Helen Spencer-Oatey and Peter Franklin, 2009. This book provides rapid and authoritative access to current ideas and practice in intercultural communication. Drawing on concepts and findings from a range of different disciplines and using authentic examples of intercultural interaction to illustrate points, it offers a wealth of insights into the process.

**Introduction to multicultural counseling for helping professionals.** Graciela L. Orozco, 2014.

This text provides a broad survey of counseling techniques for different ethnic, religious, and social groups. Beyond its topic-specific sections, it also includes chapters on the theory and history of multicultural counseling and expanded cultural resources.

**Introduction to Spanish for health care workers: Communication and culture.** Robert O. Chase and Clarisa Medina de Chase, 2010.

This book provides a first course in Spanish, progressively merging conversation and health care vocabulary in various medical contexts. Although it does not call for a prerequisite knowledge of Spanish, this book is also helpful to people who speak limited Spanish and aspire to apply their Spanish in a medical setting.

**Leading with Cultural Intelligence.** David A. Livermore, 2015.

You don't have to master the nuances of every culture you encounter to lead a diverse team successfully. With Cultural Intelligence, or CQ, you can lead effectively in any context.

**Microaggressions in everyday life.** Derald Wing Sue, 2010.

Dr. Sue offers an insightful, scholarly, and thought-provoking analysis of the existence of subtle, often unintentional biases, and their profound impact on members of traditionally disadvantaged groups.

## Cultural Competence & Bilingual Language Development: Selected eBooks (continued)

**Multicultural approaches to health and wellness.** Reagan A.R. Gurung, 2014.

Led by a UCLA-trained health psychologist, a team of experts describes non-traditional treatments that are quickly becoming more common in Western society, documenting cultural variations in health and sickness practices to underscore the diversity among human society.

**Native American communities on health and disability: A borderland dialogue.** Lavonna Lovern, 2013.

This book examines concepts of disability and wellness in Native American communities. The author confronts the difficulties of translating not only words but also entire concepts between Western and Indigenous cultures. She hopes to bring readers from both cultures into a more equal dialogue by increasing the cultural competency of those unfamiliar with Native American ways of being. The author briefly explores the attitudes of Native American communities towards children with disabilities.

**Parenting across cultures: Childrearing, motherhood and fatherhood in non-Western cultures.** Helaine Selin, 2014.

There is a strong connection between culture and parenting. What is acceptable in one culture is frowned upon in another. This applies to behavior after birth, encouragement in early childhood, and regulation and freedom during adolescence. There are differences in affection and distance, harshness and repression, and acceptance and criticism. Some parents insist on obedience; others are concerned with individual development. This clearly differs from parent to parent, but there is just as clearly a connection to culture. This book includes chapters on China, Colombia, Jordan, Kenya, the Philippines, Thailand, Korea, Vietnam, Native Americans, Mexico, Pakistan, Nigeria, and several other countries.

**Spanish for dummies.** Susana Wald, 2011.

This book is a hands-on guide to learning Latin American Spanish that includes extensive coverage of grammar, verb conjugations, and pronunciations. It also has a mini-dictionary complete with essential vocabulary and exercises.

**Understanding families: Supportive approaches to diversity, disability, and risk,** 2nd ed. Marci J. Hanson, 2013.

Today's American families are more complex and diverse than ever before - and today's child and family professionals must be fully prepared to meet their needs. Interventionists, educators, health care professionals, therapists, and social workers will get the strong foundation they need with this edition of this trusted textbook, a comprehensive guide to working effectively and respectfully with contemporary families.

## Cultural Competence & Bilingual Language Development: Selected Websites

**Culture Clues** are tip sheets for clinicians. They are designed to increase awareness about concepts and preferences of patients from the diverse cultures served by University of Washington Medical Center but are useful to anyone working with a diverse population. To learn more, please go to <http://depts.washington.edu/pfes/CultureClues.htm>.

The **National Black Child Development Institute** (NBCDI) seeks to improve and advance the quality of life for Black children and their families through education and advocacy. To learn more, please go to <https://www.nbcdi.org/who-we-are>.

Position statements, tools, and articles on cultural competence from the **National Association for the Education of Young Children** are found at <http://www.naeyc.org/policy/statetrends/qris/culturalcompetence>.

Health resources in languages other than English:

**EthnoMed**: This website contains information about cultural beliefs, medical issues, and other related issues pertinent to the care of recent immigrants to the US. To learn more, please go to <http://ethnomed.org/>.

**Health Reach: Health Information in Many Languages**. This site contains patient materials in many languages. To learn more, please go to <https://healthreach.nlm.nih.gov/>.